



新译 莎士比亚全集

温莎的快乐夫人

【英】威廉·莎士比亚——著 傅光明——译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

新译 莎士比亚全集

THE MERRY WIVES
OF WINDSOR

【英】威廉·莎士比亚——著

傅光明——译

温莎的快乐夫人

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

温莎的快乐夫人 / (英) 威廉·莎士比亚著 ; 傅光
明译. -- 天津 : 天津人民出版社, 2022.9
(新译莎士比亚全集)
ISBN 978-7-201-18306-0

I. ①温... II. ①威... ②傅... III. ①喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2022)第 097725 号

温莎的快乐夫人

WENSHA DE KUAILE FUREN

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
电子信箱 reader@tjrmcbs.com

责任编辑 伍绍东
特约编辑 李佳骐
装帧设计 李佳惠 汤 磊

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 7.5
插 页 5
字 数 130 千字
版次印次 2022 年 9 月第 1 版 2022 年 9 月第 1 次印刷
定 价 69.00 元

版权所有 侵权必究
图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

剧情提要

在温莎镇佩奇家门前，乡村治安官罗伯特·沙洛要把约翰·福斯塔夫爵士告上“星法院”，埃文斯牧师从中调解，并提出一门亲事，要沙洛的外甥斯兰德娶乔治·佩奇之女安妮·佩奇。

埃文斯牧师知道法国医生凯乌斯的管家桂克丽与安妮熟，便要斯兰德的仆人辛普尔给桂克丽带封信，请她出面提亲。凯乌斯也想向安妮提亲，听说辛普尔来请桂克丽提亲，大动肝火，立刻修书一封，要同埃文斯决斗，同时，要桂克丽帮他把安妮追到手。随后，桂克丽又答应芬顿，一定帮他追求安妮。

因为手头儿吃紧，福斯塔夫解雇了手下巴道夫，然后巴道夫在嘉德酒店当了酒保。在嘉德酒店里，福斯塔夫从福德夫人和佩奇夫人眼中瞧出“爱意”，于是写好两封除了称谓外其他内容一字不差的求爱信，叫另外两个手下尼姆和皮斯托分别给两位夫人送去，遭到拒绝。福斯塔夫又解雇了尼姆和皮斯托。两

人决定报复福斯塔夫，他俩找到佩奇和福德，把福斯塔夫要偷情的事说了。福德生怕被戴绿帽子，打算乔装打扮前去试探福斯塔夫，查明老婆是否贞洁。

佩奇夫人和福德夫人也要报复福斯塔夫。佩奇夫人提议跟他定个约会，先让他尝到甜头，引他上钩，再狠狠捉弄他。福德夫人表示只要不损贞洁，什么坏事都愿干。两人让桂克丽去送信，约福斯塔夫与福德夫人幽会。桂克丽前往嘉德酒店送信，约福斯塔夫十点到十一点间去幽会福德夫人。同时，她告诉福斯塔夫，佩奇夫人也对他有意。

此时，福德乔装成布鲁克，要福斯塔夫帮他把福德夫人搞到手。福斯塔夫说自己马上要与福德夫人幽会，福德一听，决心先下手，戳穿老婆，报复福斯塔夫，取笑佩奇。

在温莎某街道，佩奇夫人向福德打听夫人是否真在家里，这叫福德起了疑心。他打定主意，要抓住福斯塔夫，然后拷问老婆，扯下佩奇夫人假贞洁的面纱，叫佩奇自取其辱。

福德、佩奇两位夫人在福德家安排妥当，福斯塔夫如约前来。见到福德夫人，福斯塔夫淫心荡漾，表示巴不得她丈夫死掉，娶她为妻，还许愿说除了她，谁也不爱。佩奇夫人慌张跑来，福斯塔夫急忙藏身。福德带着温莎镇所有治安官和半个温莎镇的人赶回家，非要把老婆藏在家里的情人搜出来。福斯塔夫吓坏了，赶紧躲进洗衣筐。两个仆人按照事先吩咐，把筐抬出家门，丢进泰晤士河。福德搜遍每个角落，未见人影。佩奇、凯乌斯和埃文斯指责他不该猜疑妻子。两位夫人决定再次要弄福斯塔夫。福德夫人要桂克丽送信，让福斯塔夫第二天早上

八点来,好好补偿他。

另一边,斯兰德追求安妮得到佩奇认可,但佩奇夫人却向着凯乌斯。芬顿也爱安妮,但佩奇夫妇都看不上芬顿。芬顿则表示,自己会高举爱情战旗,绝不后退。桂克丽分别答应凯乌斯、斯兰德和芬顿,愿帮他们仨把安妮娶到手。

第二天一早,福斯塔夫在嘉德酒店喝着闷酒,桂克丽前来,先替福德夫人道歉,然后约他八点到九点来家。福斯塔夫爽快答应。

福德再次扮成布鲁克前来拜访。福斯塔夫告诉布鲁克,福德夫人约他马上去家里,这回一定能给福德戴绿帽子。福德发誓要捉住这个色鬼。福斯塔夫如约前来福德家,刚向福德夫人献殷勤,佩奇夫人门外一声惊呼,吓得他藏进卧室。原来,福德又要起老把戏,带人前来搜家。两位夫人让福斯塔夫扮成福德最恨的女人的样子混出去,福德看见这个“女人”,一顿短棒,打出家门。见福斯塔夫受了教训,两位夫人道出实情。

了解真相后,福德表示以后再不疑心夫人放荡。佩奇提议再设一局,当场捉住福斯塔夫,狠狠羞辱他。佩奇夫人提及猎人赫恩的传说,福德夫人出主意,叫福斯塔夫假扮赫恩,来橡树附近赴约。大家扮成众精灵突然冒出,用蜡烛烧他,再一起动手,掐他、拧他。

在嘉德酒店,福斯塔夫见桂克丽替两位夫人前来,一顿抱怨,但也答应桂克丽一定赴约,希望这回走运。福德第三次假扮成布鲁克,福斯塔夫让他深夜去赫恩橡树附近,那里将有奇迹发生,担保这回一定把福德老婆交给他。

佩奇叮嘱斯兰德，女儿安妮假扮小精灵，穿一身白衣服。佩奇夫人让凯乌斯瞧准机会，到时把穿一身绿的小精灵带走结婚。

钟敲十二下，午夜时分，在温莎公园，精灵们各就各位。福斯塔夫头戴两只鹿角扮成猎人赫恩，他刚要上前拥抱，福德夫人说佩奇夫人也来了。福斯塔夫觉得这是丘比特的额外补偿。一阵号角吓跑两位夫人。埃文斯假扮山羊怪，皮斯托扮成小妖，安妮扮作仙后，其他人扮成众精灵，头上顶着蜡烛，一起来了。福斯塔夫迷信，认定精灵干活儿时凡人不能看，他赶紧闭眼，俯卧在地。精灵们用蜡烛烧他手指尖儿，一边唱歌，一边掐他、拧他。这时，凯乌斯带走一绿衣小仙，斯兰德带走一白衣小仙，芬顿带走了安妮。

随着一阵打猎声，众精灵逃散。佩奇、福德夫妇说出全部实情。福斯塔夫怪心灵的罪恶感让他昏头，福德、佩奇夫妇宽恕了一切，与他握手言和。

斯兰德和凯乌斯带走结婚的是两个男孩子。芬顿和安妮向大家宣布，两个人已结婚。佩奇夫妇接受了这个女婿。

剧中人物

约翰·福斯塔夫爵士	Sir John Falstaff
芬顿 一绅士,与安妮相恋	Fenton A gentleman, in love with Anne Page
罗伯特·沙洛 一乡村治安官	Robert Shallow A country justice
亚伯拉罕·斯兰德牧师 沙洛的外甥	Master Abraham Slender Cousin to Shallow
弗兰克·福德、乔治·佩奇 住在温莎的二绅士	Frank Ford, George Page Two gentlemen dwelling at Windsor
威廉·佩奇 佩奇之子	William Page Son to Page
休·埃文斯教士 一威尔士人,教区牧师	Sir Hugh Evans a Welsh parson
凯乌斯医生 一法国籍医生	Doctor Caius A French physician
嘉德酒店老板	Host of the Carter Inn
巴道夫、皮斯托、尼姆 福斯塔夫的随从	Bardolph, Pistol, Nym Followers of Falstaff

罗宾·福斯塔夫的侍童	Robin Page to Falstaff
彼得·辛普尔·斯兰德的仆人	Peter Simple Servant to Slender
约翰·拉格比·凯乌斯医生的仆人	John Rugby Servant to Doctor Caius
爱丽丝·福德夫人	Mistress Alice Ford
玛格丽特·佩奇夫人	Mistress Margaret Page
安妮·佩奇·佩奇之女,与芬顿相恋	Anne Page Daughter to Page, in love with Fenton
桂克利夫人·凯乌斯医生的管家	Mistress Quickly Housekeeper to Doctor Caius
福德、佩奇等人仆从	Servants to Page, Ford, etc
扮演精灵们的温莎儿童	Children of Windsor playing Fairies

地点

温莎及温莎城堡附近

目 录

剧情提要 / 1

剧中人物 / 1

温莎的快乐夫人 / 1

《温莎的快乐夫人》：一部为女王而写的“狂想喜剧” 傅光明 / 195

温莎的快乐夫人



本书插图选自《莎士比亚戏剧集》(由查尔斯·奈特编辑,以喜剧、悲剧和历史剧三卷本形式,于1868年出版)。

第一幕

第一场

温莎^①，佩奇家门前

(乡村治安官罗伯特·沙洛、亚伯拉罕·斯兰德及休·埃文斯牧师上。)

沙洛 休牧师，不用劝我。我要把这案子告上“星法院”^②。就算他是二十个约翰·福斯塔夫爵士，也不能欺辱乡绅^③罗伯特·沙洛。

斯兰德 你还是格罗斯特郡的治安官和审判官^④。

沙洛 没错，斯兰德外甥，我还是掌管案卷的“首席审判官”。

① 温莎(Windsor):英国皇家行宫温莎城堡所在地,位于英格兰东南的伯克郡(Berkshire),在伦敦以西25英里处。该戏整个剧情发生在温莎,场景在街道、佩奇和福德两家、嘉德酒店、镇外野地及临近温莎城堡的大公园之间移动。

② “星法院”(Star Chamber):由国王枢密院大臣组成的法庭,从14世纪到17世纪初,为英国最高皇家法院,专审暴动、诽谤及讥讽恶评官吏等罪行,在都铎王朝时权势极大。1570年,伊丽莎白女王将上议院司法委员会独立为“星法院”。1641年废除。因其在威斯敏斯特宫一间室内开庭,屋顶饰有金色星图,故名“星法院”或“星室法院”。

③ 乡绅(armigero, i.e. esquire):原为拉丁文,地位介于绅士与爵士之间。

④ 审判官(coram):指出庭审案的法官之一。

斯兰德 对呀,还是管卷案^①的“首席审判官”。牧师先生,他乃绅士出身,在一切诉状、担保文书、清债单据或契约上签名时,都要写上“乡绅”二字——“乡绅”。

沙洛 对,我就这么写的,三百年家传一贯如此^②。

斯兰德 他全部子孙——走他头里的——就这么写的,他所有先人——跟他后面的——也都这么写。^③他们能把纹章拿给你看,上面有十二条梭子鱼^④。

沙洛 那是个老纹章。

埃文斯 一打白虱子正好配一件旧外套^⑤。抬起右前爪向前走,合适极了。这种活物跟人混得烂熟,象征——友爱。

沙洛 梭子鱼是淡水鱼,旧外套是咸水鱼^⑥。

① 斯兰德喜欢卖弄,却常出错,闹笑话。此处将“掌管案卷”说成“管卷案”。

② 指其乡绅世家已有三百年历史。

③ 原文为“All his successors—gone before him—hath done't, and all his ancestors—that come after him—may”。此处为斯兰德的调侃说法。

④ 梭子鱼(luces);俗称白斑狗鱼。有学者考证,此语暗讽沃里克郡查莱克特(Charlecote)庄园的托马斯·路西爵士(Sir Thomas Lucy),其家族盾徽图案是三条银白色的梭子鱼。相传少年莎士比亚曾因擅闯其鹿苑偷猎,遭其惩罚。

⑤ 梭子鱼与虱子(louses)读音相近,埃文斯把两者弄混。“coat of arms”(纹章)中之“coat”有“上衣外套”的双关意。

⑥ 沙洛取笑埃文斯的威尔士发音,把“coat”(纹章)说成“cod”(鳕鱼)。

斯兰德 舅舅,我能借它光做我纹章的四分之一^①吗?
 沙洛 您结了婚,就能。
 埃文斯 假如他切成四份,那可就毁了。^②
 沙洛 一点儿不会。
 埃文斯 以圣母马利亚起誓,会。他若把您的外套切走四分之一,我简单一算,那您自己只剩下三块衣襟。不过也无所谓。倘若约翰·福斯塔夫爵士对您有所冒犯,我是教会的人,乐意相帮,从中调解,叫你们达成妥协。
 沙洛 我要让枢密院^③听听,那是一场骚乱。
 埃文斯 让枢密院^④听审一起骚乱不妥。骚乱乃不敬桑帝^⑤之举。枢密院,您留心,要听怎么敬畏桑帝^⑥,不想听一起骚乱。您可得考漏^⑦好喽。
 沙洛 哈!以我的性命起誓,我若再年轻一回,一

① 做纹章的四分之一(quarter):纹章学术语,原指男人结婚之后,可将妻子家的纹章放进自己的家族纹章,在纹章图案中占四分之一。

② 埃文斯没听懂斯兰德的话,误以为要切割纹章一分为四。

③ 枢密院(the Council):即“国王枢密院”(King's privy Council),历史上也称“国王议会”。沙洛的言外之意是,要让国王也听一听。

④ 梁实秋将此译为“宗教会议”,认为是埃文斯在此将沙洛上句所说“枢密院”(Council)误解成“宗教会议”。

⑤ 桑帝(Got):即上帝(God)。埃文斯发音常把“d”说成“t”。

⑥ 参见《旧约·创世记》20:11:“亚伯拉罕回答:‘我以为这地方的人都不敬畏上帝,他们会为了要夺走我的妻子杀死我。’”

⑦ 考漏(vizaments):此为埃文斯的误用词,他要表达的是“考虑”(advisements)。